

FADO

Fado Zé Marques Do Amaral / Este Rio Que Vos Canto
Lyrics by Pereira da Conceição / music by José Marques do Amaral
(Traditional Song)

Fado Menor / Oração De Um Fadista

Lyrics by Moite Girão / traditional music

Portuguese 

Numa noite, na viela
Dum bairro mal afamado
Caiu do céu uma estrela
E alguém disse que era o Fado

Desde então quem sofre e sente
Algum desgosto de amor
Tem nesta canção dolente
O lenitivo prá dor

Pois o Fado é uma reza
Que cantando nos dá calma
Sendo a canção portuguesa
Que mais fala à nossa alma

É tristeza, sofrimento
Saudade, melancolia
A expandir o sentimento
De quem sofre dia a dia

E uma guitarra a tanger
A nossa linda canção
Até parece gemer
Nas cordas dum coração

E esta canção sem igual
Quando a cantar qualquer voz
Nós sentimos Portugal
A vibrar dentro de nós

English 

One night in the alley
Of a bad neighborhood
A star fell from the sky
And someone said it was Fado

Since then who suffers and feels
Some heartbreak of love
Has in this song dolente
The pain of pain

For Fado is a prayer
That singing gives us calm
Being the Portuguese song
What more speaks to our soul


It's sadness, suffering
Longing, melancholy
To expand the feeling
Of those who suffer day by day

And a guitar to Tanger
Our beautiful song
Even seems to moan
On the ropes of a heart

And this song without equal
When to sing any voice
We feel Portugal
To vibrate inside of us

Fado Menor / Oração De Um Fadista

Lyrics by Moite Girão / traditional music

Italian 

Una notte nel vicolo
Di un brutto quartiere
Una stella è caduta dal cielo
E qualcuno ha detto che era Fado

Da allora chi soffre e sente
Qualche crepacuore d'amore
Ha in questa canzone Dolente
Il dolore

Per Fado è una preghiera
Che cantare ci dà calma
Essere la canzone portoghese
Che altro parla alla nostra anima

È tristezza, è sofferenza
Nostalgia, malinconia
Per espandere il sentimento
Di coloro che soffrono giorno per
giorno

E una chitarra a Tanger
Nostra bella canzone
Sembra anche di gemere
Sulle corde di un cuore

E questa canzone senza eguali
Quando cantare qualsiasi voce
Ci sentiamo Portogallo
Per vibrare dentro di noi

Spanish 

Una noche en el callejón
De un barrio mal conocido
Una estrella cayó del cielo
Y alguien dijo que era el Fado

Desde entonces quien sufre y siente
Algún disgusto de amor
Tiene en esta canción doliente
El calmante para el dolor

Pues el Fado es una oración
Que cantando nos da calma
Siendo la canción portuguesa
¿Qué más le dice a nuestra alma

Es tristeza, es sufrimiento
Nostalgia, melancolía
A expandir el sentimiento
De quien sufre día a día

Y una guitarra a Tanger
Es nuestra hermosa canción
Hasta parece gemir
En las cuerdas de un corazón

Y esta canción única
Cuando cante cualquier voz
Nosotros sentimos Portugal
Vibrando dentro de nosotros

Fado Pedro Rodrigues / Até Da Vida Futura

Lyrics by Fernando Campos de Castro/ music by Pedro Rodrigues
(Traditional Song)

Fado Acácio / Meu Amor Não Vale A Pena

Lyrics by Neto/ music by Acácio Gomes

Portuguese 

Meu amor, não vale a pena
Teres dó do meu coração
E sentires falsa ternura
Quando a sorte nos condena
Ao amor na solidão
Atraíçoa-lo é loucura

Solidão é toda a gente
É cada olhar, cada rosto
Que mora onde a gente mora
Viver a vida de frente
Achar prazer no desgosto
Chorar ao pé de quem chora

É cada pobre que pede
É guitarra abandonada
À espera de melodias
É cada boca com sede
É tempo dentro do nada
Que preenche os nossos dias

Não te ter e sempre ter-te
Julgar que ainda te tenho
Sabendo que te perdi
É ganhar-te no perder-te
Ter perdido o que não tenho
Ter-te sem esperar por ti

English 

My love, it's not worth it
Take pity on my heart
And feel false tenderness
When the luck condemns us
To love in the solitude
Betraying him is madness

Loneliness is all the people
It's every look, every face
Who lives where we live
Live life from the front
Find pleasure in disgust
Cry with those who cry

It's every poor person who asks
Is guitar abandoned
Waiting for melodies
It's every mouth with thirst
It's time inside of nowhere
That fills up our days

Not having you and always having you
To think I still have you
Knowing that I lost you
Is to beat you in losing you
Have lost what I don't have
To have you without waiting for you

Fado Acácio / Meu Amor Não Vale A Pena

Lyrics by Neto/ music by Acácio Gomes

Italian 

Amore mio, non ne vale la pena
Abbi pietà del mio cuore
E sentire falsa tenerezza
Quando la fortuna ci condanna
Per amare nella solitudine
Tradirlo è una follia

La solitudine è tutto il popolo
Ogni sguardo, ogni volto
Chi vive dove noi viviamo
Vivere la vita dalla parte anteriore
Trova piacere nel disgusto
Piangi con quelli che piangono

È ogni povero che chiede
È la chitarra abbandonata
Aspettando melodie
Ogni bocca ha la sete
È tempo dentro il nulla
Che riempie i nostri giorni

Non averti e averti sempre
E pensare che ti ho ancora
Sapendo che ti ho perso
È per batterti nel perderti
Ho perso quello che non ho
Per averti senza aspettarti

Spanish 

Mi amor, no vale la pena
Ten piedad de mi corazón
Y sentir falsa ternura
Cuando la suerte nos condena
Al amor en la soledad
Traicionarlo es una locura

La soledad es todo el mundo
Es cada mirada, cada rostro
Que vive donde vivimos
Vivir la vida de frente
Encontrar placer en el disgusto
Llorar junto a quien llora

Es cada pobre que pide
Es guitarra abandonada
A la espera de melodías
Es cada boca con sed
Es tiempo dentro de la nada
Que llena nuestros días

No tenerte y siempre tenerte
Pensar que aún te tengo
Sabiendo que te perdí
Es ganarte al perderte
He perdido lo que no tengo
Tenerte sin esperar por ti

Fado Alberto / Deixa-me Ser A Luz Do Teu Caminho

Lyrics by António Rocha / music by Miguel Ramos

Portuguese 

Deixa-me ser a luz do teu caminho
Deixa-me ser um pouco do teu ser
Deixa que eu seja o guia do destino
Que destina a razão do teu viver

Eu queria ser a brisa morna e leve
Que agita o teu cabelo com meiguice
Poder estar um momento ainda que
breve
Junto de ti sem que outro alguém me
visse

Se eu conseguisse ser teu pensamento
Quando fitas serena o azul do céu
Jamais escutarias o lamento
Desta paixão por ti que Deus me deu

Eu queria ser o sol que de mansinho
Vem beijar o teu rosto com prazer
Deixa-me ser a luz do teu caminho
Deixa-me ser um pouco do teu ser

English 

Let me be the light of your way
Let me be a little of your being
Let me be the guide of destiny
That fathoms the reason for your
living


I wanted to be the warm and light
breeze
That shakes your hair with sweetness
Can be a moment yet brief
With you without anyone else to see
me

If I could be your thought
When ribbons serene the blue of the
sky
You'd never hear the cry
Of this passion for you that God gave
me

I wanted to be the sun that softly
Come kiss your face with pleasure
Let me be the light of your way
Let me be a little of your being

Fado Alberto / Deixa-me Ser A Luz Do Teu Caminho

Lyrics by António Rocha / music by Miguel Ramos

Italian 

Lascia che sia la luce del tuo cammino
Lascia che io sia un po' del tuo essere
Lascia che sia la guida del destino
Che scandaglia la ragione della tua vita

Volevo essere la brezza calda e leggera
Che scuote i capelli con dolcezza
Può essere un momento ancora breve
Con te senza che nessun altro mi veda

Se potessi essere il tuo pensiero
Quando nastri sereno il blu del cielo
Non sentiresti mai il grido
Di questa passione per te che Dio mi
ha dato

Volevo essere il sole che dolcemente
Vieni a baciarti il viso con piacere
Lascia che sia la luce del tuo cammino
Lascia che io sia un po' del tuo essere

Spanish 

Déjame ser la luz de tu camino
Déjame ser un poco de tu ser
Déjame ser el guía del destino
¿Qué sentido tiene tu vida

Quería ser la brisa cálida y ligera
Que agita tu cabello con dulzura
Poder estar un momento aunque sea
breve
Junto a ti sin que nadie me viera

Si pudiera ser tu pensamiento
Cuando cintas serena el azul del cielo
Jamás escucharías el lamento
De esta pasión por ti que Dios me dio

Yo quería ser el sol que de mansito
Ven a besar tu rostro con placer
Déjame ser la luz de tu camino
Déjame ser un poco de tu ser

Fado Latino / Que Fizeste Da Samarra


Unknown lyrics / music by Jaime Santos


(Traditional Song)

FLAMENCO

Nana del Caballo Grande

Camarón de la Isla / Ricardo Pachón / Federico García Lorca, 1979

Spanish 

English 

Nana niño nana

Nana baby

Del caballo grande

Of the big horse

Que no quiso el agua

Who didn't want the water

Que no quiso el agua

Who didn't want the water

El agua era negra

The water was black

Dentro de las ramas

Within the branches

Cuando llega al puente

When he reaches the bridge

Se detiene y canta

Stops and sings

¿Quién dirá mi niño

Who will say my child

Lo que tiene el agua?

What's in the water?

Con su larga cola

With its long tail

Por su verde sala

For its green room

Eh-ah

Eh-ah

Eh-ah

Eh-ah

Duermete clavel

Sleeping carnation

Que el caballo no quiere beber

That the horse won't drink

Duermete rosa


Sleep pink

Que el caballo se pone a llorar

The horse starts to cry

Nana del Caballo Grande

Camarón de la Isla / Ricardo Pachón / Federico García Lorca, 1979

Italian 

Nana bambino nana
Del grande cavallo
Che non ha voluto l'acqua
Che non ha voluto l'acqua

L'acqua era nera
All'interno dei rami
Quando arriva al ponte
Si ferma e canta

Chi dirà il mio bambino
Che cosa ha l'acqua?
Con la sua lunga coda
Per la sua stanza verde

Eh-ah
Eh-ah

Dormi garofano
Che il cavallo non vuole bere
Dormi rosa
Che il cavallo si mette a piangere

Portuguese 

Nana menino babá
Do cavalo grande
Que não quis a água
Que não quis a água

A água era preta
No interior dos ramos
Quando chegar à ponte
Ele pára e canta

Quem dirá meu filho
O que tem a água?
Com sua longa cauda
Pela sua sala verde

Eh-ah
Eh-ah


Durma e se crave
Que o cavalo não quer beber
Dorme rosa
Que o cavalo começa a chorar

Tarantos

Popular / Uncertain date, but probably in the 1830s
(Traditional Song)

Tangos Del Almendro / Tangos Tradicionales

Lole y Manuel / popular, 1991 - it is not known exactly, but it could
be 1823

Spanish 

En la rama de un almendro
En la rama de un almendro
Se casan dos gorriones
Una mañana de invierno

La novia viste un traje blanco
Como los lirios que tiene el campo
Y lleva el novio, y lleva el novio
Un aroma en la boca de claveles rojos

Como yo no tengo, no
Me bastan con los luceros
Que tiene la madrugá'


Noche de viento y tormenta
Acurrúcate conmigo
Verás como te calientas

Con retamas del camino
Y con campanillas grana'
Yo bordaré mi vestido
Tu cara junto a mi cara

Sueña la novia con una cama
De yerba fresca de la mañana
Y sueña el novio, y sueña el novio
Que la brisa le trae plumas de oro

Sobre la rama del blanco almendro
Los gorriones cantan su sueño
La novia viste un traje blanco
Como los lirios que tiene el campo
Y lleva el novio, y lleva el novio
Un aroma en la boca de claveles rojos

Sobre la rama del blanco almendro
Los gorriones cantan su sueño
La novia viste un traje blanco
Como los lirios que tiene el campo
Y lleva el novio, y lleva el novio

English 

On the branch of an almond tree
On the branch of an almond tree
Two sparrows get married
A winter morning

The bride wears a white suit
Like the lilies in the field
And carries the groom, and carries the
groom
An aroma in the mouth of red
carnations

As I have not, no
I have enough with the stars
That has the dawn

Night of wind and storm
Snuggle with me
You'll see how warm you get

With patches of the road
And with bells grana'
I'll embroider my dress
Your face next to my face

The bride dreams of a bed
Of fresh morning weed
And the groom dreams, and the groom
dreams
That the breeze brings him golden
feathers

On the branch of the white almond tree
The sparrows sing their dream
The bride wears a white suit
Like the lilies in the field
And carries the groom, and carries the
groom
An aroma in the mouth of red
carnations

On the branch of the white almond tree
The sparrows sing their dream
The bride wears a white suit
Like the lilies in the field
And carries the groom, and carries the
groom

Tangos Del Almendro / Tangos Tradicionales

Lole y Manuel / popular, 1991 - it is not known exactly, but it could
be 1823

Italian



Sul ramo di un mandorlo
Sul ramo di un mandorlo
Si sposano due passeri
Una mattina d'inverno

La sposa indossa un abito bianco
Come i gigli nel campo
E porta lo sposo, e porta lo sposo
Un profumo in bocca di garofani rossi

Come io non ho, no
Mi bastano le luci
Che ha la mattina presto

Notte di vento e tempesta
Rannicchiati con me
Vedrai come ti scaldi

Con la scia della strada
E con campanelle color grana
Ricamerò il mio vestito
La tua faccia accanto al mio viso

La sposa sogna un letto
Erba fresca del mattino
E sogna lo sposo, e sogna lo sposo
Che la brezza ti porta piume d'oro

Sul ramo del bianco mandorlo
I passeri cantano il loro sogno
La sposa indossa un abito bianco
Come i gigli nel campo
E porta lo sposo, e porta lo sposo
Un profumo in bocca di garofani rossi

Sul ramo del bianco mandorlo
I passeri cantano il loro sogno
La sposa indossa un abito bianco
Come i gigli nel campo
E porta lo sposo, e porta lo sposo

Portuguese



No ramo de uma amendoeira
No ramo de uma amendoeira
Se casam dois pardais
Numa manhã de inverno

A noiva veste um traje branco
Como os lírios que tem o campo
E leva o noivo, e leva o noivo
Um aroma na boca de cravos vermelhos

Como eu não tenho, não
Basta-me com os luceros
Que tem a Madrugá'

Noite de vento e tempestade
Venha se aconchegar comigo
Verá como se esquentá

Com retamas do caminho
E com sinos vermelhos
Eu bordarei meu vestido
Seu rosto perto do meu rosto

Sonha a noiva com uma cama
De erva fresca da manhã
E sonha o noivo, e sonha o noivo
Que a brisa lhe traz penas de ouro

No ramo da amêndoa branca
Os pardais cantam seu sonho
A noiva veste um traje branco
Como os lírios que tem o campo
E leva o noivo, e leva o noivo
Um aroma na boca de cravos vermelhos

No ramo da amêndoa branca
Os pardais cantam seu sonho
A noiva veste um traje branco
Como os lírios que tem o campo
E leva o noivo, e leva o noivo

Si A Veces Hablo De Ti

Manuel Alejandro Y Ana Magdalena - Performed and popularised by
Jose Luis Rodriguez "El Puma", 1974 or 1982

Spanish 

Si a veces hablo de ti
No pienses que aún te quiero
Es sólo porque recuerdo
Lo que contigo sufrí

Si a veces hablo de ti
O ves que brillan mis ojos
No creas que están llorosos
Es que mi risa es así

Que cuando lloro por ti
Ni las estrellas lo saben
Yo lloro cuando no hay nadie
Que te lo pueda decir

Que cuando yo pienso en ti
Lo hago tan para adentro
Que ni mi piel sabe cierto
Que muero pensando en ti

Qué no, ¡Qué no!, ¡Qué no!, ¡Qué no!
Que nunca podrás saber
Si todavía te quiero
O te dejé de querer

Qué no, ¡Qué no!, ¡Qué no!, ¡Qué no!
Que nunca podrás saber
Si todavía te quiero
O te dejé de querer
Que cuando lloro por ti
Lo hago siempre en silencio

Si a veces hablo de ti
No pienses que aún te quiero
Es sólo porque recuerdo
Lo que contigo sufrí

Si a veces hablo de ti
O ves que brillan mis ojos
No creas que están llorosos
Es que mi risa es así

Que cuando lloro por ti
Ni las estrellas lo saben
Yo lloro cuando no hay nadie
Que te lo pueda decir

Que cuando yo pienso en ti
Lo hago tan para adentro
Que ni mi piel sabe cierto
Que muero pensando en ti

Qué no, ¡Qué no!, ¡Qué no!, ¡Qué no!
Que nunca podrás saber
Si todavía te quiero
O te dejé de querer

Qué no, ¡Qué no!, ¡Qué no!, ¡Qué no!
Que nunca podrás saber
Si todavía te quiero
O te dejé de querer
Que cuando lloro por ti
Lo hago siempre en silencio

Si A Veces Hablo De Ti

Manuel Alejandro Y Ana Magdalena - Performed and popularised by
Jose Luis Rodriguez "El Puma", 1974 or 1982

English 

If sometimes I talk about you
Don't think I still love you
It's just because I remember
What I suffered with you

If sometimes I talk about you
Or see my eyes shine
Don't think they're crying
Is that my laugh is like this

That when I cry for you
Even the stars don't know
I cry when there's no one
That I can tell you

That when I think of you
So I do it inside
That even my skin doesn't know true
That I die thinking of you

No, no! No! No, no!
What you can never know
If I still love you
Or I stopped loving you

No, no! No! No, no!
That you'll never know
If I still love you
Or I stopped loving you
That when I cry for you
I always do it quietly

If sometimes I talk about you
Don't think I still love you
It's just because I remember
What I suffered with you

If sometimes I talk about you
Or see my eyes shine
Don't think they're crying
Is that my laugh is like this

That when I cry for you
Even the stars don't know
I cry when there's no one
That I can tell you

That when I think of you
So I do it inside
That even my skin doesn't know true
That I die thinking of you

No, no! No! No, no!
That you'll never know
If I still love you
Or I stopped loving you

No, no! No! No, no!
That you'll never know
If I still love you
Or I stopped loving you
That when I cry for you
I always do it quietly

Si A Veces Hablo De Ti

Manuel Alejandro Y Ana Magdalena - Performed and popularised by

Jose Luis Rodriguez "El Puma", 1974 or 1982

Italian



Se a volte parlo di te
Non pensare che ti ami ancora
È solo perché mi ricordo
Quello che ho sofferto con te

Se a volte parlo di te
O vedi i miei occhi brillare
Non pensare che stiano piangendo
È che la mia risata è così

Che quando piango per te
Nemmeno le stelle lo sanno
Piango quando non c'è nessuno
Che te lo possa dire

Che quando penso a te
Lo faccio così dentro
Che nemmeno la mia pelle sa vero
Che muoio pensando a te

No, no! No, no! No!
Cosa non potrai mai sapere
Se ti amo ancora
O ho smesso di amarti

No, no! No, no! No!
Che non potrai mai sapere
Se ti amo ancora
O ho smesso di amarti
Che quando piango per te
Lo faccio sempre in silenzio

Se a volte parlo di te
Non pensare che ti ami ancora
È solo perché mi ricordo
Quello che ho sofferto con te

Se a volte parlo di te
O vedi i miei occhi brillare
Non pensare che stiano piangendo
È che la mia risata è così

Che quando piango per te
Nemmeno le stelle lo sanno
Piango quando non c'è nessuno
Che te lo possa dire

Che quando penso a te
Lo faccio così dentro
Che nemmeno la mia pelle sa vero
Che muoio pensando a te

No, no! No, no! No!
Che non potrai mai sapere
Se ti amo ancora
O ho smesso di amarti

No, no! No, no! No!
Che non potrai mai sapere
Se ti amo ancora
O ho smesso di amarti
Che quando piango per te
Lo faccio sempre in silenzio

Si A Veces Hablo De Ti

Manuel Alejandro Y Ana Magdalena - Performed and popularised by
Jose Luis Rodriguez "El Puma", 1974 or 1982

Portuguese



Se às vezes falar de você
Não penses que ainda te amo
É só porque me lembro
O que sofri contigo

Se às vezes falar de você
Ou vê meus olhos brilhando
Não pense que estão chorando
É que meu riso é assim

Que quando choro por ti
Nem as estrelas sabem
Eu choro quando não há ninguém
Que eu te possa dizer

Que quando penso em você
Faço-o tão para dentro
Que nem minha pele sabe certo
Que morro pensando em você

Que não, Que não!, Que não!, Que não!
O que nunca poderás saber
Se ainda te amo
Ou deixei de te amar

Que não, Que não!, Que não!, Que não!
Que nunca poderá saber
Se ainda te amo
Ou deixei de te amar
Que quando choro por ti
Faço-o sempre em silêncio

Se às vezes falar de você
Não penses que ainda te amo
É só porque me lembro
O que sofri contigo

Se às vezes falar de você
Ou vê meus olhos brilhando
Não pense que estão chorando
É que meu riso é assim

Que quando choro por ti
Nem as estrelas sabem
Eu choro quando não há ninguém
Que eu te possa dizer


Que quando penso em você
Faço-o tão para dentro
Que nem minha pele sabe certo
Que morro pensando em você

Que não, Que não!, Que não!, Que não!
Que nunca poderá saber
Se ainda te amo
Ou deixei de te amar

Que não, Que não!, Que não!, Que não!
Que nunca poderá saber
Se ainda te amo
Ou deixei de te amar
Que quando choro por ti
Faço-o sempre em silêncio

Alegrías De Cádiz

Popular, we find the first news of Alegrías in 1867, which can be placed chronologically in the second half of the 19th century.

Spanish 

¡Ay! Puerto Real y la isla

¡Ay! a mi me da
La sirena de los barcos
Escalofrío a mi me da
La sirenita de los barcos
Que cuando dicen "¡ay! que se van"

Chiclana y el Trocaero
Donde se crían las algas
Y los pesca'ítos de esteros
Donde se crían a las algas
Y los pesca'ítos, ¡ay! de esteros

La sirena de los barcos
Que cuando dicen "¡ay! que se van"
En ese tren chiquetito
¡Ay! de Matagorda
Pa' ca arrancar se hacen falta
Palmitas sordas

Cuando se entra por Cai
Por la Bahía
Se entra en el paraíso de la alegría
De la alegría, niña, de la alegría
Cuando se entra en Cai, ¡ay!
Por la Bahía

Si no hay salero, prima
Si no hay salero
Se duerme el maquinista
Y el fogonero

No paran de llamarme
¡Ay! tan alegre y marinera
Nunca paran de llamarme
¡Ay! por las calles de la Isla
Las campanitas del Carmen
Por las calles de la isla
Las campanitas, ¡ay! del Carmen


Botijones y bocas
De San Fernando
Y un vino chiclanero
Pa' rociarlo

Que maravilla prima, que maravilla
Que hasta a San Pedro le gustan
¡Ay! las cañailas

Chiclana y el Trocaero

Alegrías De Cádiz

Popular, we find the first news of Alegrías in 1867, which can be placed chronologically in the second half of the 19th century.

English 

Oh! It gives me
The siren of the ships
It gives me a chill
The little mermaid of the ships
When they say, "Oh! They're leaving."
The siren of the ships

When they say, "Oh! They're leaving."
On that little train
Oh! from Matagorda
To start are needed
Deaf palms

If there's no salt shaker, cousin
If there's no salt shaker
The driver goes to sleep
And the stoker

They keep calling me
Oh! so cheerful and sailor
They never stop calling me
Oh! Through the streets of the island
The bells of the Carmen
Through the streets of the island
The bells, oh! del Carmen

Botijones and mouths
San Fernando
And a Chiclanero wine
To spray it

What a wonder, what a wonder
That even Saint Peter likes
Oh! the reeds

Chiclana and the Trocaero


Ay! Puerto Real and the island

Chiclana and the Trocaero
Where the algae are raised
And the fishing of estuaries
Where the algae are bred
And the fishes, oh! of estuaries

When you enter by Cai
By the Bay
You enter the paradise of joy
Of joy, girl, of joy
When you enter Cai, alas!
By the Bay

Alegrías De Cádiz

Popular, we find the first news of Alegrías in 1867, which can be placed chronologically in the second half of the 19th century.

Italian 

Ahi! a me dà
La sirena delle navi
Brividi a me dà
La sirenetta delle barche
Che quando dicono "oh! se ne vanno"
La sirena delle navi

Che quando dicono "oh! se ne vanno"
Su quel piccolo treno
Ahi! di Matagorda
Pa' ca start sono necessari
Palmitate sorde

Se non c'è saliera, cugina
Se non c'è saliera
Si addormenta il macchinista
E il fuochista

Non smettono di chiamarmi
Ahi! così allegra e marinara
Non smettono mai di chiamarmi
Oh! per le strade dell'isola
Le campane del Carmen
Per le strade dell'isola
Le campane, ahi! del Carmen

Bottiglioni e bocche
Di San Fernando
E un vino chicanero
Per spruzzarlo

Che meraviglia prima, che meraviglia
Che anche a San Pedro piacciono
Ahi! le canne da zucchero

Chiclana e il Trocaero

Ay! Porto Reale e l'isola

Chiclana e il Trocaero
Dove vengono allevate le alghe
E i pescatori di tappeti
Dove vengono allevate le alghe
E i pescatori, ahi! di stucchi

Quando si entra da Cai
Dalla Baia
Si entra nel paradiso della gioia
Della gioia, ragazza, della gioia
Quando si entra in Cai, ahimè!
Dalla Baia

Alegrías De Cádiz

Popular, we find the first news of Alegrías in 1867, which can be placed chronologically in the second half of the 19th century.

Portuguese 

Ai! A mim dá
A sirene dos barcos
Dá-me arrepios na espinha
A pequena sereia dos barcos
Que quando dizem "ai! que se vão"
A sirene dos barcos

Que quando dizem "ai! que se vão"
Nesse trem de merda
Ai! de Matagorda
Pa' ca arrancar são necessários
Palmitas surdas

Se não há saleiro, prima
Se não há saleiro
O maquinista está dormindo
E o foguista

Não param de me chamar
Ai! Tão alegre e marinheira
Nunca param de me chamar
Ai! pelas ruas da Ilha
Os sinos do Carmen
Pelas ruas da ilha
Os sinos, ai! do Carmen

Botijões e bocas
De San Fernando
E um vinho chiclanero
Pa' pulverizar

Que maravilha prima, que maravilha
Que até São Pedro gosta
Ai! A cana de pesca

Chiclana e o Trocaero

Ai! Porto Real e a ilha

Chiclana e o Trocaero
Onde as algas crescem
E os pescadores de esteiras
Onde as algas são criadas
E os peixes'ítos, ai! de esteiras

Quando se entra por Cai
Pela Baía
Você entra no paraíso da alegria
Da alegria, menina, da alegria
Quando se entra em Cai, ai!
Pela Baía

Bulerías

Popular, around the end XIX century
(Traditional Song)

“Granada y el Mar”

Manuel Benítez Carrasco, uncertain date
(Traditional Song)

CANZONE
NAPOLETANA

Vesuvio

Zézi, 1994

Italian (Neapolitan language) 

Sì monte, sì, ma monte
'E 'na iastemma
Sì 'a morte, sì, ma 'a morte
Ca po' tremma
Muntagna fatta 'e lava
'E ciente vie
Tu tiene mmano a te
'Sta vita mia

So' pizzi e case
O so' pizzi e galera?
Arò stai chiuso
Da 'a mattina a sera?
Sì 'o purgatorio 'e tutta
Chesta gente
Ca vive int'e baracche
E vive 'e stiente

Sì fumme o sì nun fumme
Faie rummore
È 'o ffuoco ca te puorte
Dint'o core
Quanno fa notte
E 'o cielo se fa scuro
Sulo 'o ricordo 'e te
Ce fa paura

Chi campa 'nzieme a te
Te pare niente
Si esce pazzo
È pazzo overamente
L'unica verità
Pe' tutte quante
Sarria chella 'e fùi
Ma po' addò iammo?

Primma ca cocche ghiorne
Doppo tante, 'stu ffuoco 'e lava
Ce porta a tuttu quante
Mmiez'a via!

Sì monte, sì, ma monte
'E 'na iastemma
Sì a morte, sì, ma a morte
Ca po' tremma
Muntagna fatta 'e lava
'E ciente vie
Tu tiene mmano a te
'Sta vita mia

Vesuvio

Zézi, 1994

English 

Six mountains, yes, but mountains
Of a blasphemy
You are death, yes, but death
Trembling
Mountain made of lava
Hundred-way
You have in hand
My life

Are houses
Or galley
The ones you're locked in
From morning to night?
You are the purgatory of all
These people
Who lives in the barracks
And he lives on hunger

You're smoke or you're not smoke
Make noise
It's the fire you carry
In the heart
At night
And the sky turns dark
Only the memory of you
Scares us

Who lives with you
It seems nothing to you
If he goes crazy
Is really crazy
The only solution
For all of us
Would be to escape
Where are we going?

Before a few days
After so many, the lava
Let us all finish
In the middle of the road

Six mountains, yes, but mountains
Of a blasphemy
You are death, yes, but death
Trembling
Mountain made of lava
Hundred-way
You have in hand
My life

Vesuvio

Zézi, 1994

Spanish 

Eres montaña, sí, pero montaña
De una blasfemia
Eres la muerte, sí, pero la muerte
Que luego tiembla
Montaña hecha de lava
De cien calles
Tienes en la mano
Mi vida

Son casas
O prisión
Aquellas en las que estás encerrado
¿De la mañana a la noche?
Eres el purgatorio de todo
Esta gente
Que vive en los barracones
Y vive de las dificultades

Eres humo o no eres humo
Haces ruido
Es el fuego que llevas
En el corazón
Cuando hace de noche
Y el cielo se oscurece
Solo el recuerdo de ti
Nos da miedo

Quién vive con usted
Te parece nada
Si se vuelve loco
Está loco de verdad
La única solución
Para todos los
Sería la de escapar
¿Pero a dónde vamos?

Antes de que unos días
Después de tantos, la lava
Déjenos terminar a todos
En medio de la carretera

Eres montaña, sí, pero montaña
De una blasfemia
Eres la muerte, sí, pero la muerte
Que luego tiembla
Montaña hecha de lava
De cien calles
Tienes en la mano
Mi vida

Vesuvio

Zézi, 1994

Poruguese 

Seis montanhas, sim, mas montanhas
De uma blasfêmia
Você é a morte, sim, mas a morte
Trêmulo
Montanha feita de lava
Centenário
Você tem em mãos
Minha vida

São casas
Ou cozinha
Aqueles em quem você está trancado
De manhã à noite?
Você é o purgatório de todos
Essas pessoas
Quem vive no quartel
E ele vive de fome

Você é fumaça ou você não é fumaça
Fazer barulho
É o fogo que você carrega
No coração
À noite
E o céu fica escuro
Apenas a memória de você
Nos assusta

Que vive com você
Não parece nada para você
Se ele ficar louco
É realmente louco
A única solução
Para todos nós
Seria escapar
Para onde estamos indo?

Antes de alguns dias
Depois de tantos, a lava
Vamos todos nós terminar
No meio da estrada,

Seis montanhas, sim, mas montanhas
De uma blasfêmia
Você é a morte, sim, mas a morte
Trêmulo
Montanha feita de lava
Centenário
Você tem em mãos
Minha vida

Luna Nova

Lyrics by Salvatore Di Giacomo / music by Mario Pasquale Costa,
1887

Italian (Neapolitan language) 

La luna nova, 'ncopp'a lu mare,
stènne 'na fascia d'argiento fino.
Dint'a la varca, lu marenaro,
quase s'addorme cu 'a rezza 'nzino.

Nun durmí, scétate, oje marená,
vótt'a 'sta rezza, penza a vucá.

Nun durmí, scétate, oje marená,
vótt'a 'sta rezza, penza a vucá.

Dorme e suspira 'stu marenaro,
se sta sunnanno la 'nammurata.
Zitto e cujeto se sta lu mare,
pure la luna se nc'è 'ncantata.

Luna d'argiento, lass' 'o sunná,
vásalo 'nfronte, nun 'o scetá.

Luna d'argiento, lass' 'o sunná,
vásalo 'nfronte, nun 'o scetá.

Comm'a 'nu suonno de marenare,
tu duorme, Napule, viata a te.
Duorme ma, 'nzuonno, lacreme amare,
tu chiagne Napule, scétate, scé.

Puózze 'na vota resuscitá.
Scétate, scé, Napule, Na'.

English 

The new moon, on the sea,
spreads a precious silver band.
In the boat, the sailor,
He almost falls asleep with the net in
his lap.

Do not sleep, wake up, or sailor,
Throw this net, think about rowing.

Do not sleep, wake up, or sailor,
Throw this net, think about rowing.

Sleep and sigh this sailor,
He's dreaming about his girlfriend.
The sea is quiet and quiet,
Even the moon is enchanted.

Silver moon, let him dream,
Kiss him on the forehead, don't wake
him.

Silver moon, let him dream,
Kiss him on the forehead, don't wake
him.

As a sailor sleep,
You sleep, Naples, blessed you.
Sleep but, in sleep, bitter tears,
You cry Naples, wake up.

May he be resurrected.
Wake up, Naples, please.

May he be resurrected.
Wake up, Naples, please.

Luna Nova

Lyrics by Salvatore Di Giacomo / music by Mario Pasquale Costa,
1887

Spanish 

La luna nueva, en el mar,
Extiende una banda de plata fina.
En el barco, el marinero,
Casi se duerme con la red en su regazo.

No duermas, despierta, marinero,
Tira esta red, rema.

No duermas, despierta, marinero,
Tira esta red, rema.

Duerme y suspira este marinero,
Está soñando con su novia.
Silencio y tranquilidad es el mar,
Hasta la luna se ha encantado.

Luna de plata, déjalo soñar,
Bésalo en la frente, no lo despiertes.

Luna de plata, déjalo soñar,
Bésalo en la frente, no lo despiertes.

Como un sueño de marinero,
Tú duermes, Nápoles, dichosa tú.
Duerme, pero en el sueño, lágrimas
amargas,
Llora por Nápoles, despierta.

Que pueda resucitar una vez.
Despierta de una vez, Nápoles.

Que pueda resucitar una vez.
Despierta de una vez, Nápoles.

Portuguese 

A lua nova, no mar,
espalha uma preciosa faixa de prata.
No barco, o marinheiro,
Ele quase adormece com a rede no
colo.

Não durma, acorde, ou marinheiro,
Jogue esta rede, pense em remar.

Não durma, acorde, ou marinheiro,
Jogue esta rede, pense em remar.

Durma e suspire este marinheiro,
Está a sonhar com a namorada.
O mar é calmo e tranquilo,
Até a lua está encantada.

Lua de prata, deixe-o sonhar,
Beija-o na testa, não o acordes.

Lua de prata, deixe-o sonhar,
Beija-o na testa, não o acordes.

Como um marinheiro dorme,
Você dorme, Nápoles, abençoada.
Dorme mas, no sono, lágrimas
amargas,
Você chora Nápoles, acorda.

Que ele seja ressuscitado.
Acorde, Naples, por favor.

Que ele seja ressuscitado.
Acorde, Naples, por favor.

'A Vucchella

Lyrics by Gabriele D'Annunzio / music by Francesco Paolo Tosti,
1904

Italian (Neapolitan language) 

Sì comm'a 'nu sciurillo,
tu tiene 'na vucchella,
'nu poco pucurillo,
appassuliatella.

Méh, dammillo, dammillo,
è comm'a 'na rusella.
Dammillo 'nu vasillo,
dammillo, Cannetella.

Dammillo e pigliatillo
'nu vaso; piccerillo
comm'a chesta vucchella
che pare 'na rusella
'nu poco pucurillo
appassuliatella...

English 

You're like a flower,
you have a mouth
a little bit,
wilted.

Come on, give it to me,
It's like a rose.
give me a kiss
Give it to me, Candida.

Give it to me and take it
a kiss; tiny
like this little mouth
that looks like a little rose.
a little bit
withered...

'A Vucchella

Lyrics by Gabriele D'Annunzio / music by Francesco Paolo Tosti,
1904

Spanish 

Eres como una pequeña flor,
tienes una boquita
un poco pequeño,
marchita.

Vamos, dáme-lo, dáme-lo,
Es como una roseta.
dame un beso
Dame eso, Cândida.

Dámelo y tómallo
un beso; pequeño
como esta boquita
que parece una roseta.
un poco
marchita...

Portuguese 

Você é como uma flor,
você tem uma boca
um pouco,
murcho.

Vá lá, dá-me isso,
É como uma rosa.
me dê um beijo
Dá cá isso, Cândida.

Dê para mim e pegue
um beijo; minúsculo
Como esta pequena boca
Parece uma pequena rosa.
um pouco
murcho...

Cinematografo

E.A. Mario, 1927

Italian (Neapolitan language) 

‘Ncopp’ô cartiello steva: “Ammore tragico”
e ‘na figura ‘e femmena scannata.
S’erano fatte ‘na ventina ‘e repliche,
ma ‘a sala steva già tutta affullata.
E ghiette i’ pure a stu cinematografo,
comme se dice, pe fatalità.

D’ ‘a primma parte,
i’ subito dicette:
“Ma ‘st’autore, comm’ha pututo
scrivere
chello ca porto ‘nchiuso dint’ô core?”
“Guarda ‘stu primmo attore
ca ride si vo’ chiagnere”
dicette uno d’ ‘o pubblico
ca mme sapeva “arrassumiglia a te”.

“Pecché ce tuorne a ‘stu
cinematografo?”
“‘O vvuó sapé? Pecché mme piace
assaje”.
“E che lavoro fanno?” “Ammore
tragico”.
“Te piace tanto e nun mme puorte
maje?”
“Nun ce vení ca è meglio assaje”.
“No, pòrtame”.
E che facette pe vení cu me.

“Donna, ti posso chiedere
conto del nostro onore?”
Essa liggette, pallida,
e, lla pe lla, tenette mente a me.
“Ascimmuncénne fore.
Ascimmuncénne subito”.
Io lle dicette: “Assèttate,
ch’ ‘a terza parte è bella e ll’hè ‘a vedé”.

“L’ommo mm’arrassumiglia?
E chella femmena fa comme faje tu a
me,
tiénela mente”.
Essa dicette: “Zitto, ca te sentono.
Pe chi mme faje pigliá
‘nnanz’a ‘sta gente?”
Po, ‘ncopp’ ‘o schermo, ascette scritto:
“Uccidila”.
E ‘a mana mia s’armaje senza vulé.

Primma ‘e se fá chill’ultimo
quadro scritto ‘a ll’autore,
dduje colpe se sentettero,
dduje colpe vere, ‘int’a ll’oscurità.
“Luce, ca ‘o primmo attore
sta cca, sta ‘mmiez’ô pubblico.
Pubblico, applaudíteme,
ll’ultimo quadro ll’aggio fatto i’ cca”.

Cinematografo

E.A. Mario, 1927

English 

The sign said "tragic love"
and a figure of scannata woman.
There were about twenty replicas,
but the room was already crowded.
And I went to this cinema too,
as they say, by chance.

Of the first part,
I immediately said:
"But this author, how could he write
What I hold in my heart?"
"Look at this first actor
who laughs if she wants to cry"
said one of the audience
who knew me "like you".

"Why go back to this cinema?"
"Do you want to know? Because I like
it so much."
"What do they do?" "Tragic love".
"You like it so much and you never
take me"
"Don't come there which is much
better".
"No, bring me".
And what he did to come with me.

"Woman I can ask you for account
of our honor?"
She read, pale,
and immediately looked at me.
"Let's get out.
Let's get out of here".
I said, Sit down,
that the third part is beautiful and you
have to see it".

"Does the man look like me?
And that woman does what you do,
look at her".
She said, "Shut up, they can hear you.
For who you make me take
in front of these people?"
Then, on the screen, it was written:
"Kill her".
And my hand arm itself unwillingly.

Before that last one goes out
scene written by the author,
two blows were heard,
two real shots in the dark.
"Light, that the first actor
He's here, in the audience.
Audience, clap for me,
I did the last scene here".

Cinematografo

E.A. Mario, 1927

Spanish 

En el cartel estaba: "Amor trágico"
y una figura de mujer despedazada.
Se habían hecho unas veinte réplicas,
Pero la sala ya estaba llena.
Y yo también fui a este cine,
Como dicen, por casualidad.

De la primera parte,
De pronto dije:
"Pero este autor, como pudo escribir
lo que llevo en el corazón?"
"Mira a este primer actor
que se ríe si quiere llorar"
dijo uno de la audiencia
que me conocía "se parece a ti".

"¿Por qué regresas a este cine?"
"¿Quieres saber? Porque me gusta
mucho."
"¿Y qué trabajo hacen?" "Amor
trágico".
"Te gusta mucho y nunca me llevas"
"No vengas que es mucho mejor".
"No, llévame a casa".
Y lo que hizo para venir conmigo.

"Mujer te puedo pedir cuenta
de nuestro honor?"
Ella leyó, pálida,
e inmediatamente me miró.
"Vamos a salir de aquí.
Vamos a salir ahora".
Le dije: Siéntate,
que la tercera parte es buena y tienes
que verla".

"¿El hombre se parece a mí?
Y esa mujer hace lo que tú haces,
mírala".
Ella dijo: "Cállate, que te oyen.
Por quién me dejas tomar
delante de esta gente?"
Luego, en la pantalla, dijo:
"Mátala".
Y mi mano se armó sin querer.

Antes de salir la última
escena escrita por el autor,
dos golpes se escucharon,
Dos golpes en la oscuridad.
"Luz, que el primer actor
Está aquí, entre el público.
Público, denme un aplauso,
Yo hice la última escena aquí".

Cinematografo

E.A. Mario, 1927

Portuguese 

O sinal dizia "amor trágico"
e uma figura de mulher scannata.
Havia cerca de vinte réplicas,
mas o quarto já estava lotado.
E eu fui a este cinema também,
como dizem, por acaso.

Da primeira parte,
Eu imediatamente disse:
"Mas este autor, como poderia
escrever
O que tenho no meu coração?"
"Olhe para este primeiro ator
que ri se quiser chorar"
disse um dos espectadores
que me conhecia "como tu".

"Por que voltar para este cinema?"
"Você quer saber? Porque eu gosto
muito."
"O que eles fazem?" "Amor trágico".
"Você gosta tanto e você nunca me
leva"
"Não venha lá que é muito melhor".
"Não, me traga aqui".
E o que ele fez para vir comigo.

"Mulher, eu posso pedir-lhe conta
da nossa honra?"
Ela leu, pálida,
e imediatamente olhou para mim.
"Vamos dar o fora.
Vamos dar o fora daqui".
Eu disse: Sente-se,
que a terceira parte é linda e você tem
que vê-la".
"O homem se parece comigo?
E essa mulher faz o que você faz,
olhar para ela".
Ela disse: "Cala-te, eles podem ouvir-te.
Por quem você me faz tomar
na frente dessas pessoas?"
Depois, no ecrã, estava escrito:
"Mata-a".
E minha mão se arma contra a vontade.

Antes que o último saia
cena escrita pelo autor,
dois golpes foram ouvidos,
dois tiros reais no escuro.
"Luz, que o primeiro ator
Ele está aqui, na plateia.
Público, palmas para mim,
Fiz a última cena aqui".

Luna Rossa

Lyrics by Vincenzo De Crescenzo/ music by Vian, 1950

Italian (Neapolitan language) 

Vaco distrattamente abbandonato,
ll'ucchie sott'ô cappiello annascunnute,
mane 'int'â sacca e bávero aizato.
Vaco siscanno ê stelle ca so' asciute.

E 'a luna rossa mme parla 'e te,
io lle domando si aspiette a me,
e mme risponne: "Si 'o vvuó sapé,
cca nun ce sta nisciuna".
E i' chiammo 'o nomme pe te vedé,
ma, tutt' 'a gente ca parla 'e te,
risponne: "E' tarde che vuó sapé?
Cca nun ce sta nisciuna".

Luna rossa,
chi mme sarrá sincera?
Luna rossa,
se n'è ghiuta ll'ata sera
senza mme vedé.

E io dico ancora ch'aspetta a me,
for'ô barcone stanott'ê ttre,
e prega 'e Sante pe mme vedé.
Ma nun ce sta nisciuna.

Mille e cchiù appuntamente aggi tenuto,
tante e cchiù sigarette aggio appicciato,
tanta tazze 'e café mme so' bevuto,
mille vucchelle amare aggio vasato.

E 'a luna rossa mme parla 'e te,

Luna rossa

English 

Walk absently abandoned,
the eyes hidden under the hat,
hands in pocket and lapel raised.
I'll whistle for the stars.

And the red moon tells me about you,
I ask if you wait for me,
and he says, "If you want to know,
There's no one here".
And I say the name to see you,
but, all the people who talk about you,
He says, "What do you want to know?
There's no one here".

Red moon,
Who will be honest with me?
Red moon,
She left the other night
without seeing me.

And I still say he waits for me,
out on the balcony tonight at three,
and prays to the Saints to see me.
But there is none.

A thousand and more dates I've had,
so many and more cigarettes I lit,
so many cups of coffee I drank,
I've kissed a thousand sweet little boobs.

And the red moon tells me about you,

Red moon

Luna Rossa

Lyrics by Vincenzo De Crescenzo/ music by Vian, 1950

Spanish 

Camino descuidado abandonado,
los ojos ocultos bajo el sombrero,
Las manos en los bolsillos y la solapa
levantada.
Silbo a las estrellas que han salido.

Y la luna roja me habla de ti,
Le pregunto si me espera,
y me dice: "Si quieres saberlo,
Aquí no hay ninguna".
Y digo el nombre para verte,
pero, toda la gente que habla de ti,
Dice: "¿Qué quieres saber?
Aquí no hay ninguna".

Luna roja,
¿Quién va a ser sincera conmigo?
Luna roja,
se fue la otra noche
sin verme.

Y yo digo que me espera,
fuera al balcón esta noche a las tres,
y ruega a los santos por verme.
Pero no hay ninguna.

Mil y más citas he tenido,
más cigarrillos he encendido,
muchas tazas de café he bebido,
Besé a mil bocazas amargas.

Y la luna roja me habla de ti,

Luna roja

Portuguese 

Andar distraidamente abandonado,
os olhos escondidos sob o chapéu,
mãos no bolso e lapela levantada.
Vou assobiar para as estrelas.

E a lua vermelha me diz sobre você,
Eu pergunto se você espera por mim,
e ele diz, "Se você quiser saber,
Não tem ninguém aqui".
E eu digo o nome para te ver,
mas, todas as pessoas que falam sobre
você,
Ele diz: "O que você quer saber?
Não tem ninguém aqui".

Lua vermelha,
Quem será honesto comigo?
Lua vermelha,
Ela saiu na outra noite
sem me ver.

E eu ainda digo que ele espera por mim,
na varanda esta noite às três,
e reza aos santos para me verem.
Mas não há nenhuma.

Mil e mais datas que eu tive,
tantos e mais cigarros que acendi,
tantas xícaras de café que bebi,
Já beijei mil maminhas doces.

E a lua vermelha me diz sobre você,

Lua vermelha

Tu vuó fà ll'americano

Lyrics by Nicola Salerno / music by Renato Carosone, 1956

Italian (Neapolitan language) 

Puorte 'e cazune cu 'nu stemma arreto.
'Na cuppulella cu 'a visiera aizata.
Passe scampanianno pe Tuleto,
comm'a 'nu guappo2, pe te fá guardá.

Tu vuó fá ll'americano,
'mericano, 'mericano.
Siente a me, chi t'o ffa fá?
Tu vuoi vivere alla moda,
ma se bevi "Whisky and Soda",
po te siente 'e disturbá.
Tu abballe 'o "Rock and Roll",
tu giochi a "Base Ball".
Ma 'e solde p'e Ccamel,
chi te li dá?
La borsetta di mammá!
Tu vuó fá ll'americano,
mericano, mericano,
ma sí nato in Italy.
Siente a me, nun ce sta niente 'a fá.
Okay, Napolitan.
Tu vuó fá ll'american.
Tu vuó fá ll'american.
Ma pecchè?

Comme te po' capí chi te vo' bene,
si tu lle parle miezo americano?
Quanno se fa ll'ammore sott'â luna,
comme te vene 'ncapa 'e dí: "I love
you"?

Tu vuó fá ll'americano

English 

You wear pants with a crest on the
back.
A hat with the visor up.
Steps making noise in Via Toledo,
like a guappo2, to make you look.

You want to be American
american, american.
Listen, who's got you doing this?
You want to live in fashion,
But if you drink "whiskey and soda,
then you feel bad.
You dance "Rock and Roll,"
You play "baseball".
But the money for the Camels,
Who's giving it to you?
It's my mom's purse!
You want to be American
american, american,
but you were born in Italy.
Listen to me, there's nothing you can
do.
All right, Napolitan, come on.
You want to be American.
You want to be American.
But why?

How can you tell who loves you,
if you speak to her a little in American
When you're together under the moon,
how could you say, "I love you"?

You want to be American

Tu vuó fà ll'americano

Lyrics by Nicola Salerno / music by Renato Carosone, 1956

Spanish 

Llevas los pantalones con un emblema
detrás.

Una gorra con la visera levantada.

Pasos haciendo ruido en la calle

Toledo,

como un guappo², para hacerte mirar.

Tú quieres ser el americano
americano, americano.

Escúchame, ¿quién te hace hacer esto?

Quieres vivir a la moda,
pero si bebes "whisky y soda,
Luego te sientes mal.

Tú bailas el "Rock and Roll",

Tú juegas a "Baseball".

Pero el dinero para los Camel,

¿Quién te los da?

¡El bolso de mamá!

Tú quieres ser el americano
americano, americano,

Pero naciste en Italia.

Escúchame, no hay nada que hacer.

De acuerdo, Napolitan.

Quieres ser un americano.

Quieres ser un americano.

Pero ¿por qué?

¿Cómo te puede entender quien te
quiere,

si le hablas un poco en americano

Cuando estás juntos bajo la luna,

¿cómo se te ocurre decir "Te amo"?

Tú quieres ser el americano

Portuguese 

Usas calças com um emblema nas
costas.

Um chapéu com a viseira para cima.

Passos fazendo barulho na Via Toledo,
como um guappo², para fazer você
olhar.

Você quer ser americano,
americano, americano.

Quem te pôs a fazer isto?

Você quer viver na moda,
Mas se você beber "uísque e
refrigerante,

então você se sente mal.

Você dança "Rock and Roll"

Você joga "beisebol".

Mas o dinheiro para os camelos,

Quem está te dando?

É a bolsa da minha mãe!

Você quer ser americano,
americano, americano,
mas você nasceu na Itália.

Ouve-me, não podes fazer nada.

Muito bem, Napolitano, vá lá.

Você quer ser americano.

Você quer ser americano.

Mas por que?

Como você pode dizer quem te ama,
se você falar com ela um pouco em
americano

Quando vocês estão juntos sob a lua,
como você poderia dizer, "eu te amo"?

Você quer ser americano

Pianofortissimo

Music by Renato Carosone, 1958

'O Sole Mio

Lyrics by Giovanni Capurro / music by Eduardo Di Capua and Alfredo Mazzucchi, 1898

Italian (Neapolitan language) 

English 

Che bella cosa 'na jurnata 'e sole,
'n'aria serena doppo a 'na tempesta.
Pe' ll'aria fresca pare già 'na festa.
Che bella cosa 'na jurnata 'e sole.

What a beautiful thing a sunny day,
after a storm.
For the fresh air it already feels like a
party.
What a beautiful thing a sunny day.

Ma 'n'atu sole
cchiù bello, oje né,
'o sole mio,
sta 'nfronte a te
'O sole,
'o sole mio,
sta 'nfronte a te,
sta 'nfronte a te.

But another sun
more beautiful, or love,
my sun
is in front of you.
the sun,
my sun,
is in front of you,
is in front of you.

Lùceno 'e llastre d' 'a fenesta toja,
'na lavannara canta e se ne vanta
e pe tramente torce, spanne e canta,
lùceno 'e llastre d' 'a fenesta toja.

The windows of your window shine,
A laundress sings and boasts
and in the meantime wring, stretch and
sing,
The windows of your window shine.

Ma 'n'atu sole

But another sun

Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne,
mme vène quase 'na malincunia,
sott'â fenesta toja restarria,
quanno fa notte e 'o sole se ne scenne.

When night falls and the sun sets,
I almost get a melancholy,
under your window I would stay,
When the sun sets.

Ma 'n'atu sole

But another sun

'O Sole Mio

Lyrics by Giovanni Capurro / music by Eduardo Di Capua and Alfredo Mazzucchi, 1898

Spanish 

Qué hermoso un día soleado,
Un aire tranquilo después de una
tormenta.
Para el aire fresco ya parece una fiesta.
Qué día tan soleado.

Pero otro sol
más hermoso, o amor,
mi sol
está frente a ti.
el sol,
mi sol,
está frente a ti,
está frente a ti.

Brillan los vidrios de tu ventana,
Una lavandera canta y presume
y mientras tanto aprieta, extiende y
canta,
Brillan los cristales de tu ventana.

Pero otro sol

Cuando oscurece y el sol se pone,
casi me da melancolía,
bajo tu ventana me quedaría,
cuando oscurece y el sol se pone.

Pero otro sol

Portuguese 

Que coisa linda um dia ensolarado,
depois de uma tempestade.
Para o ar fresco já parece uma festa.
Que coisa linda um dia ensolarado.

Mas outro sol
mais bonito, ou amor,
meu sol
está na sua frente.
o sol,
meu sol,
está na sua frente,
está na sua frente.

As janelas da sua janela brilham,
Uma lavadeira canta e se gaba
e entretanto torcer, esticar e cantar,
As janelas da sua janela brilham.

Mas outro sol

Quando a noite cai e o sol se põe,
Eu quase recebo uma melancolia,
debaixo da sua janela eu ficaria,
Quando o sol se põe.

Mas outro sol